

Snr. M. Kobayashi  
小林美利股  
Caixa, 2 Z

# 聖州新報

Director  
Rocio Kawama  
Caixa, 58 BAURU

## 違ひと違ひ

西洋の女が外ガマに歩けば日本  
の女は内ガマに歩いて居る。日  
本の母性が衆人の前で、平  
氣で乳房を顯はし出し嬰兒に  
はせて居るに、西洋の女は衆  
人の前で、其兒にすはせる乳  
房を處女が男の前で裸體に  
なるの様な氣分で、かくし勝  
ちやつてゐる。  
西洋人の夫婦が、衆人の前  
で平氣でベージュ仕合つてゐるに  
日本人の夫婦は、夜だけ、衆  
人にこつそりとそれをやる。  
西洋の男は、女性の履く靴や  
足部に、頻りと性慾をそゝら  
れるさうだが、日本の男は、其  
性の首筋や髪を生かきには色  
情を挑發される。  
西洋は女尊男卑だ、東洋は男  
尊女卑だ。  
西洋にはたまに親孝行な人間  
がある。日本では、西洋人の親  
孝行位の行爲はザラだ。  
被物の裏と、家屋の裏面の構  
造とは、西洋人が殆んどほつた  
らかしのペンザイだのに、日  
人は、莫迦に力瘤をその方面に  
も入れる。  
日本人の御馳走は、お膳に乗  
つた場合、箸ではさんで喰ふ丈  
けのお料理がしてある、西洋人  
の御馳走は、食卓の上に乗つて  
も色々喰ふ場合、小刀や、熊  
手を持つてお料理を要する。  
日本人は喰ふ場合、物の味に  
つて舌鼓や喉鳴をやるが、西  
洋人は決して音をたてない。  
日本人の眼は、物を見る場  
合上下運動である。西洋人の眼  
球は、左右横動である。  
西洋人の眼は、窪んで居る  
で、鼻が高く見ゆる。日本人の  
眼玉は凸出して居るで、鼻が低  
く見ゆる。  
日本人の手紙は、最後に日附

をもつて来る。西洋人のそれは  
始めに書く。  
西洋のお寺の鐘の音は陽氣だ  
東洋のお寺の鐘の音は陰氣だ。  
西洋人の肌は、黧物の様に粗  
滑かだ。  
西洋人の書物の頁は、右か  
ら左に繰りひろげる。東洋人の  
は、左から右に繰りひろげる。  
此他、日本人は上から下へ抑  
へつけたり、打おろしり、文字  
も上から下へと書いたり、西洋  
人と反對な運動をやつて居る事  
は、随分ある。過去五十年西洋  
文明東漸の時代は、東洋人も大  
分西洋人をまねて、真似せない  
ものは、野蠻人の如き觀を呈し  
たが、やがて東洋文明西漸時代  
に入つたら。  
西洋人がどの程度迄東洋人を  
真似るであらうか。

## 移殖民功勞者

曠古の御大禮に際し  
表彰された  
御大典を期に、各方面の殊勳  
者、功勞者其の功績を表彰さ  
れることになり、其中多數の  
移殖民功勞者も含まれてゐ  
たが、十一月十七日内務省の  
表を以て表彰状に銀牌一箇を添  
へて表彰する、処があつた。  
その中ブラジルに縁故の深い  
人を挙げれば左の諸氏で、在伯  
者では上塚、水野兩翁がある。

## 祖國の移殖民計畫

官民一致で意氣込む  
特にブラジル移殖民に力を注ぐ  
祖國の移殖民運動は、最近の力  
入口激増と全國に亘る農村疲弊  
から加速度的に旺盛になり、政  
府も民間も近來頗る眞剣味を  
加へて来た。  
政府が計上した今年度の拓殖  
省新設と移殖民關係方面の豫算  
總額は八百二十六万八千圓に上  
り、これを大正九年の豫算に計  
上された十萬圓に比較すれば、  
其の増加は實に著しきものであ  
る。一方これに對して民間の諸  
機關も急激に發達して来たので、本年  
愈々積極化して来たので、本年  
度の海外移殖民は昨年の一萬餘  
人に對し二萬五千乃至三萬人に  
達するであらうと豫測され、そ  
れに從來放棄の態であつた樺太  
朝鮮、北海道等の内地移殖民も

**DR. K. DAIAN**  
MEDICO-OPERADOR-PARTEIRO  
—ARAÇATUBA—  
北西線  
アラサツバ市  
大原兄弟商會隣  
大庵喜八  
▲内科  
▲外科  
▲産科  
▲婦人科  
▲小兒科  
▲皮膚科  
▲泌尿科  
▲眼科  
▲耳鼻科  
▲牙科  
▲眼科  
▲耳鼻科  
▲牙科

**伊藤醫院**  
北西線ベンナ驛  
カフエランジャ町  
北西線グワランタン驛  
石川増太郎  
全驛ジュゼーレケトラ耕地  
田代謙吉

**告示**  
一月以降當館ニ諸願書ヲ提出  
セラル、場合ハ其宛名ヲ左記ノ  
通り認メラレタレ  
在バウル  
帝國領事館事務代理  
外務書記生  
中野了義殿  
昭和四年一月六日  
在バウル  
日本帝國領事館

**Pharmacia Tabatinguera**  
Quanhô Guibo  
RUA TABATINGUERA, No. 2 — TEL. 2-5315 — SÃO PAULO  
内外賣藥  
調劑  
醫療器具  
調劑は 入念、正確、迅速、安價  
◎疾患ノ早治、速癒ハ處方、調劑、藥品ノ  
品質ノ如何ニアリ  
◎當店ハ其レニ獨ニ獨ニ獨ニ獨ニ獨ニ  
最良藥品ヲ精撰使用ス  
尙ホ諸君ノ御便利ノため日本  
處方(或ハ藥品等)除ク外 御相談  
ニ應ズ  
殺蟻用劑  
健胃劑 苦味丁幾  
芳香散(日本藥局法)  
其他家庭藥一切  
カルナバールも近づきました  
「ランサペルフォーメ」の大口取  
引も致します  
聖市タバチンゲラ街貳番  
タバチンゲラ藥局  
店主 宜保寛良

**THE YOKOHAMA SPECIE BANK LTD.**  
RUA DA CANDELARIA, 23  
CAIXA, 380  
RIO DE JANEIRO  
郷里送金  
一、御送金の借金は當店にて受取りたる當日  
の爲替相場にて日本金に換算可致候。  
二、日本内地郵便爲替料、書留料其他諸料に當  
て御郷里の受取人へ送り届け申上候。  
三、金子はコンパノル郵便爲替又は銀行小切  
手にて當店へ御送り被下度猶ほ横濱正金  
銀行勘定として Banco Commercial do  
Estado de S. Paulo 又は御便宜の方  
Banco Nordeste do Estado de S. Paulo  
へ御拂込被下ても差支無之候。  
四、何れにしも送金申込書は必ず忘れず  
當店へ御送り被下度候。  
預 日本貨定期預金利息六ヶ月以上 年五分  
伯貨定期預金(壹ヶ月以上) 年四分五分  
金 伯貨當座預金(小口) 年四分  
預送金用紙は御請求次第直ちに御送り可致  
御不審の點は御遠慮なく御問合せ被下度候。  
御入金通帳は書留郵便にて御送附可申上候。  
御申込の際は最寄郵便局御指定相成候は  
御便宜に有之候。

**大坂商船會社**  
早くて確實な  
優秀の大型客船  
(命令定期毎月一回)  
●日本へ  
さんとす丸 二月 六日 サントス發  
まにら丸 二月 十一日 サントス着  
●日本より  
さんとす丸 二月 六日 サントス發  
まにら丸 二月 十一日 サントス着  
▲有名なバナマ運河  
北米諸港を御見物の好機  
▲御乗船切符其他手續は弊社指定仲次旅館聖  
市の旭小川、末廣常盤、東京館上地、大和  
及サントス川の成功館、潮ホテルが無料  
親切に取扱ひ可致候。  
Antunes dos Santos & Cia.  
São Paulo: Rua Barão de  
Imperatriz, 39-41-A  
Santos: R. do Comercio, 51  
▲日本より家族御呼寄の方は船賃を當地で拂込  
願へば(日本サントス間乗船切符圖書を發  
行致します。詳細は左記へ御照會願ひます)  
サントス駐在員 酒 寄 守

電報欄

香港の排日再燃

上海十三日電 香港に於て警備中の日本軍一兵卒が支那人一苦力を射殺したるに端を發し過激なる排日氣勢を招致し日本品日貨のボイコット行はれ違反者及被害者は日支人の差別なく制裁を加はられてゐる同地駐在日領事は引致されたる邦人の強硬なる抗議をせんとしてゐる

カムチャツカの地震

東京十四日電 東京中央氣象台の地震計へ三時間に亘る數回の強震を感應した震源地はカムチャツカ半島と観測されてゐる

歐米の寒氣酷し

各地電報を綜合するに最南部を除く歐州及北米は近來頓に寒氣加はり日々若干の凍死者を出してゐる殊に荷、西兩國の山麓地帯は積雪の爲に食を失ひたる狼野猪が人家近くに出没し住民の生命を脅してゐる

相對性

御大典に際し多年移殖民事業功勞よりの銀盃組中南米組が水野青柳井上上塚永田崎山竹澤海興支店長が此処にも彼處にも土産物に銀盃を四五本づつ持つて廻るんで或る人川柳つて曰く「かつぶして他人をだすに使ひ果て」と又曰く「勝武士はダシにや嫌ぢやと負けてゐず」又曰く「支店長かつぶして人と猫とをとりぢやがへ」

ノ線モンレパード露近くに機關車及客車一台づつ脱線顛覆中である人間に死傷なしで幸

御大典献上品寄附集市中聖市日本人會の一員「ウントストン」と附け出したものがある由時報

海興も山羊髯や梅さん時代が過ぎて「ウントストン」の時代相に入つて芽出度い

支那四百餘州が更生の陣痛に騒いでゐる日本は助産婦で役を務めたはするかしら

祖國政界は政友會が萬歳ぢやうがなとノ線の新殖民に話しかけたら「僕は社會黨で

多羅間領事去つた跡釜のバウル領事館にはドナタ様でもいゝ殖民者が領事を相談相手に仕事する時代は遠くに過ぎなからぬ

在聖市帝國總領事館に中新總領事が着任した南洋方面の事業通でいらつしやるつてよ

横濱正金爲替相場 邦貨一圓に付 九百九拾九レイス

聖市商品取引所立相場 糖(一等) 一六〇〇〇〇

ペンソングレツツ 北西線リンス市

HOTEL JAPONNEZ 日本旅館 前驛テスエロノ市ルウバ 平心山沖

A. S. MICHELET & CIA. コーヒーを賣却 御希望の方は左記へ

資金を用立てます 内地珈琲園及今年度珈琲收穫の擔保で、金額の多少に拘らず長

HOTEL Democrat 御旅館 デモクラット

山下 鍛冶工場 營業項目 稻刈鎌其他刃物一切

Engenheiro Civil S. Okamoto 測量建築製圖 岡本專太郎

Dr. H. Saito 醫學士 齊藤等

貸自動車 五貳五 増山房吉

Table with financial data: 拜啓各位益々御盛業之段奉賀上候...

Table with financial data: 石工百六拾貳人工 左宮五拾六人工

Table with financial data: 八百五拾五ミル 七百拾九ミル

Table with financial data: 除幕式會計報告 平野植民地青年會

リンスの豆腐屋元祖 中野鐵城 製造所於佐納もち屋

貸自動車御披露 北西線ペンナ驛カフエーラチヤ町

土地賣出し 地味地形最も良好バウダリョ、フイゲ

VENDE-SE TERRAS PARA CAFE' PROPRIETARIO DR. ALVARO MACEDO GUIMARAES



霧 (三)

芭市 敏 綠



郷母への一節

窓より離れた。四圍は寂として聲なく、星影淡く睡つて行く。

どんよりとした短い日も少しづつ、夜の帳が降り始めた。暮色と共に木枯に降り積つた落葉の上、ホトトギスと突が音し始めた。硝子窓の外には南天の葉が寒むさうに光つてゐる。秀子は引き止める、ま、家に、其由を電話で知らせ其夜は其処に泊つた。籠に盛つた果物や器の菓子山が少しづつ減つて行く、ここにこやかな話し聲や、笑ひの聲は益々賑やかに、トランプを切る手は益々熱して行く。文男に話し掛ける秀子の言葉の、コチない角もとれて、時々餘り親しげな言葉を使つて、ハッと氣付いては獨り羞らふのだった。其夜の事をにくりしく思つて居たものは、南天と、窓の外の風のみだつたであらう。

秀子の足は其後急に繁くなつた。が、由己は餘り顔を見せなかつた。秀子は自分の心が、目に見えぬ細い、しかも力強い糸で引かるゝを覺えた。八重子の家に行く時玄關の敷石の横に無造作に脱ぎすてられた、由己の無骨な通學用の靴でもある時に、胸の高鳴りを覺えた。しかし由己は短い冬の日がとつぷりと暮れてない、と歸らなかつた。でも秀子の足は益々近くなつて行つた。机に向つて本を開いて居る時にも由己の姿が、浮んで消えた。

起つた父の遠縁に當る人からの縁談は、由己の事を想つてゐる秀子は何時も以上に反對したのだつたが、不在がちな父は固より、何時もいやな顔一つしな事のない母さへも、この様な良い話しは又とない、さう何時迄も赤ん坊の様な事を云ふので無いとて彼女の心をも知らぬけに、進められて行つた。



歌壇

思ひ出 美沙子

思ひ出は君が残せし詩集の中の田舎なまりの小屋より湧くたまきかに會ふ君なればそむるにも涙ぐみしぬくちげしぬあまりにもはかなき思ひの白合の芽生へしましに手折られしごと

Advertisement for '日の出商店' (Hinode Ten) and other businesses. Includes 'Casa Yabiku', 'Casa Koga', 'Hotel Yamamoto', and 'CASA HINODE'. Lists various goods and services available.

Advertisement for '新着教科書値下断行' (New textbooks on sale) and '是非御家庭に' (Must be in your home). Lists various educational materials and products.



母臨終記 (一)

松本高信

この記は私には悲しい記録であり、読者諸君には煩しい、興味のないものでござらぬ。然し親を持つものは伯國にあり、故國に在るとは問はず。實は一時でも世に在る親を思ひ起して、やがて逝く日に悔みながらしむ様にせらるゝならば、私の願は足るのでござります。

「何時死んでもいい」と云つてゐた母であつたけれど、私が借金を借つた土地を擔保に金を借つたことを「この借金を済すまでは死なない。借金を済すまでは生きてゐる」と、誰にも話してゐた。

「一通り摘み終へて、根こぎにされた棉の木から母は十キロ廿キロと拾つて袋につめておいた。去年も今年も十アローに近い綿は、これは母が拾つたんです」と曰く付て岡島さんのところへ搬ばれた汚い綿であつても「借金を返すまでは死ねぬ」母の心意氣を買取つてくれた。

五城ほどの綿の種子時を六十過た母が一人でした。と云つても誰も真にするものはないであらう。それどころか、妹の家へも隣の圃へも加勢に行つた。

「何サ、妾が来た時に機嫌よくお茶でも入れてくれれば」と、ほんとにそれが老人仲間のない母の心願であつたのだ。

私と女房が草取りをしてゐると、ポツポツと杖を手にして大きな麥種帽子を冠つた母は、圃の一角から間引をした。二日三日も繰り返す。

「あゝもう腰が痛くてかなはぬ。妾も草取りをするから皆で間引も仕様さ」

そんなことを云つて腰を撫でた母は女房と私の真中に狭まれて「ヨッチ〜と草とりをした。ほんとに悲しい痛ましい事であつた、でも四十に程近い私が「おばあさん背中を流さう」と風呂場へ行くと、

「さうかね、済まないね」と口癖の様に母は云つて欣こん

と瘦せた背を私に向けて手拭でぬが、おほ！その母は棉のを渡した。そして疲れを忘れたやうに

「あゝ、有難う、もう澤山、有難う」

ほんとに喜びに満ちた言葉で、お禮を子の私に云ふのであつた。年寄でも家の仕事に役立と認められると、「おばあさんの加勢が助かる」と夫婦の感謝の言葉であつた。

「だん〜、身軀が弱るやうだ」

「もうおばあさん、そんなに仕事なんかしなくてもいいよ、氣輕にするさあ」

と私も女房も時々さう云つたが、

「でも遊んでも居られない氣まかせに働いた方が氣持がよい」として今年も種子時草取りも毎日の様に圃に出た。何時だも母は聖市から洋服屋さんから来た時、仕立てた着物を一着母の子の折箱が来たのを私はよく覺てゐる。それなのに、孫共は「こんな婆さんに着物はいらぬ。大きくなるまでカローロの真似をして育つてゆくし母は雨の降る日は、イヤの草履を孫共に作つてやつてゐた。昔氣質の學問とか、教養とかを第一義にしてゐた母は、さぞや不意の事胸ボタンを更へたり、丈をばよしたつたりしてゐた。そして妹や義姉が時々來ると「高にこんなやい着物を買つて貰つたよ」と吹聴しては欣んでゐた。憐れや百ミルに足りぬ金で買つた着物であるけれど、親の爲にと買つた子の心がどの位母は嬉しかつたのであらう。

今年霜のなかつた爲と、雨の多いのと、人手の少いとの三拍子で何処の拙作者も皆苦しんだ私もその一人であつた。今度の日曜にはゆつくり休まふ、今考へてもいざ日曜になると日た足を引きつづつて年老つた母が始終私の側に居たのは勿論のことであつた。

内外雜貨小間物  
穀物仲買  
上田商店  
パウリスタ延長線  
ガルサ驛前通

Dr. I. Watanabe  
MEDICO  
専門  
内科 兒科 婦人科  
醫學士  
渡邊 勤  
サントス市  
ブラス、ターベス街  
一二五の五

Dr. Osvaldo Faria  
Medico-Operador-Parteiro  
CAFELANDIA  
醫學士  
オズワルド・ワ  
デ・ファリア  
診察時間  
午後九時〜十一時  
午後一時〜三時  
遠方にも往診の爲に應じます

Prof. Dr. Miroslau  
BENEFICIENCIA PORTUGUEZA BAURU  
内外科  
畸形矯正整形手術  
ミロスラウ  
醫學博士  
バウル市(舊ベネフィシエンシアポルトグーザ)  
診察所は上記へ變更 電話48-6 診察時間 午後二時より五時迄  
X光線紫外線其他診療設備完全

CASA TOKIO  
商具家材木  
京東ザ一カ  
御希望の方には  
寫真材料を御分  
譲致します  
出張撮影に應じます  
本 寫真館  
北西線リンス市お寺廣場前  
本 田 安 喜

Casa Kageyama  
Bella Cruz, C. P.  
景山雜貨店  
景山 博史  
パウリスタ延長線ベラルス驛前

ALFAIATARIA HIRATA  
Cafelandia-Penna  
平田洋服店  
ペンナ驛カフエーランヂャ  
平田 喜一郎

Casa AZUMA  
Pennapolis  
東商店  
東市次  
内外雜貨  
小間物類  
穀物仲買

Casa Hirata  
Caixa, 47 Tel. 81  
PROMISSÃO  
平田商店  
平田 千嘉藏  
反物 雜貨  
ノロエスチ線プロミッソン町  
電話 八七番

BAR LEÃO  
Café Expresso  
Caixa, 20  
Biriguy  
ライオン  
山内 一久  
ビリグキ驛セツテ・デ・ゼンブロ街  
(兩シネマ館中央) 郵函四〇一番

Casa Senoe  
Armazem de Seccos e molhados  
Compra-se Cereacs  
JOSÉ SENOÉ  
御料理  
伊勢屋  
ペンナ驛カフエーランヂャ町  
農産物仲買  
内外雜貨 和洋酒類  
罐詰陶器 金物 硝子類  
石炭セメント  
アラサツバ市オズワルドクルス街五七  
郵函二一A

Casa Anse  
Armazem e Machina de Beneficiar Café.  
Agua Limpa  
Biriguy  
商穀雜  
安瀨商店  
カフエ精選所  
北西線 碧リグキ殖民地  
アグア・ウインバ區

Marcenaria JAPONEZA  
MASSAGI KOGA  
BAURU  
家具製販賣  
古賀 政次  
商工展覽會金メタル受領  
バウル市ワシントンリス街六ノ三  
(シネマ前) ▲電話三四番

新藥  
DOMÉDIA PEXHOI  
成分  
硫黃華一分、亞鉛華一分、ホタル一分、ビシノール一分、シラクサ、インケンタムン、タムシ、ヒセン、シラクサ、インケンタムン、小兒のクサ、カエミノキ、フキ、フキ、毛ビシノール、ノミ、ダニ、ビシノール等の食口赤坊のマタのタ、フェリ、フェリ、フェリ、フェリ、生性及一般皮膚病の特効藥  
用法  
一日一〜二回よくよくすりこむべし、ウミある場合はガレにぬつてはよくよく、入湯後特にさしぬべし  
土マケで困つてゐる人、フェリ、フェリ、フェリ、フェリ、直ちに用ひよ、最も頑固なタムシも數回の塗布にて全治す此の新藥ビシノール軟膏の發見者及効能如何にちるしきかは目下製造中の家庭常備藥完成と共に發表す  
大河内藥化學研究所  
Rua Assembleia, 31. S. PAULO

DR. LUIZ PARIGOT  
- LINS -  
主治専門  
貧血症 呼吸器病 淋巴線炎  
皮膚及毛髮諸病 尿道疾患其他  
前サン・フランシスコ病院醫  
前南 大河州軍醫  
ドットル ルイス・パリゴト  
X光線、紫外線、電氣療法、其他  
最新診察、治療設備完備  
北西線リンス市  
オズワルド・クルス街  
▲内奥地往診の爲に應ず▼



連日の降雨で奥地 交通減茶々々

今年ハ潤いがいいで作物全般 大豊作と、農家一般大喜びが降 雨を過ぎてしまひ、昨今では 成熟した煙草のフエジョンも 潤ひが過ぎてウダつた様に...

打撃を受く

近時迅速に発達したリンス市 を中心にして居る自動車交通網 は、リンスプロモーション間も...

青年聯盟創立

今迄あまり邦人集地として 知られず、唯カセイラが特に 目立つたペンナポリス縣も...

定期總會

第一モンスン日本人會 天候順調の恵みを受け、諸作 物殊に痛は例年にない發育より...

原物太郎氏土地賣却

北西線グアラタランタ附近に土 地十八アルケレス、珈琲三萬二 千本を所有する福岡縣人原物太...

福田菓子賣行

ピリグキの福田菓子賣行の製 造にかゝる菓子は何れも味が好 しいとの評判にて昨今ノロ線各縣...

中野書記生管内巡視

バウル領事館事務代理中野了 義氏は管内巡視の爲め来る二十 七日芭市出發、グアラタランタ...

存羊を生む

サンタカタリーナ州イマライ 郡アラチンガウベ村の何んとか 云ふ人妻が先頃月満ちて赤兒を...

農産物精撰、製材場並にノロエステ全線に於ける

北西線沿線の發達に伴ひ、農 産物の精撰加工場及びセラリ の數が増加するが、其の中邦人の...

Table with columns for location (所在驛名), coffee (珈琲), refined coffee (精米場), refined cotton (精綿場), and lumber (製材場). Rows list various stations like Balneario, Pirigui, etc.

芝田磯治郎氏來西

海峽本社員 芝田磯治郎氏 海峽本社勤務の芝田磯治郎氏 は去九月ノロ線邦人活動状態視...

總領事着任

去る十二日サントス入港の北 米船アメリカン・レゾリューション 號に...

日沖剛氏結婚

日伯拓殖會社經營巴拉マンサ 耕地の支配人日沖剛氏は、豫て 婚約中の北島春子嬢と、去る十...

診察出張所を設く

北西線リンス市に開業、多年 邦人移殖民の爲め衛生及病疾患 者の治療に盡力中の笹田トット...

數行雜報

ペンナポリス州カフエランデヤ町 川尾ホタルのお隣に、深町新作 と云ふ人が諸機械修繕所を開店...

珍侍從長逝去

(東京十六日發電) 侍從長珍 田拾伯は本日逝去した。伯は 義に駐公使たりし事もあつた...

マイクローフオン

マペンナポリス各植民地青年が 聯合して青年聯盟の聲を擧げる 青年擧頭運動は喜ばしいが無...

和洋料理に 御経験ある 夫婦者入要 高給を支持します。御希望 者は左記へ御來談を乞ふ...

日本經濟界近況

一外務省發電 昭和三年十二月廿八日接受 財界動搖の後を受けた本年の 財界は特別融通資金の放出等...

助手を望む

十五歳以上二十歳以下 にして將來寫字師たらんと する眞面目な 助手を望む...

Casa Assis RUA B. CARVALHO, 2-84 BAURU. 正札付大安賣部. 反物、雜貨、帽子 其他等々々々々々々々々々々々

OFFICINA DE COSTURA MARIA X. SHIBATA. Costura-se pelos figurinos mais modernos para senhoras, crianças e enxovals completos para casamento. PROMISSÃO. 御婦人御子供 方の洋服は最 新製法で可憐 に御仕立致し ます。柴田勝子

安谷屋忠儀永々病氣の 処薬石効無く去る十二月 廿日午後十一時卅五分死 去致翌日カフエランデ 市共同墓地に埋葬仕り候 間此段生前厚知諸賢へ諸 告仕候 追而葬送の際は御多忙 中遠路御會葬被下向御 香奠を辱ふし難有御禮 申上候實は一々拜禮御 禮申可答の処取込中不 得其意乍略儀以紙上御 禮申上候 昭和三年十二月二十日 弟 島袋 彦次 親 安谷屋 忠 全 忠吉 全 忠徳 全 忠浦 同志會員一同

